

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION
UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

REGIONAL FORUM

“Social Aspects and Financing of Industrial Restructuring”

26 and 27 November 2003, Moscow, Russian Federation

Topic 1. Industrial restructuring as a means of enhancing
national competitiveness: overview of the problem

Industrial Restructuring and its Social Aspects: Major Issues

By Mr. Iouri ADJOUBEI – Economic Affairs Officer

UNECE Secretariat

(This paper is being circulated by the secretariat as received from the author)



UNITED NATIONS

Regional Forum “Social Aspects and Financing of Industrial Restructuring”

ILO-UNECE

Moscow, 26-27 November 2003

Industrial Restructuring and its Social Aspects: major issues

Реструктуризация промышленности и ее социальные аспекты: основные проблемы

Iouri Adjoubei UNECE



Objectives/цели:

- * **To highlight major issues of industrial restructuring in transition economies / обозначить основные проблемы реструктуризации в странах с переходной экономикой**
- * **To relate the social costs and financing options for restructuring / связать социальные издержки и финансовые источники реструктуризации**
- * **To raise some issues for discussion / вынести некоторые вопросы на обсуждение**



At macro and sectoral levels:
На макро уровне и уровне секторов:

*** Industrial restructuring represents changes in shares of sectors, industries and sub-industries**

Реструктуризация представляет собой изменение долей секторов, отраслей и подотраслей



At enterprise level, the restructuring means:
На уровне предприятия, реструктуризация
означает:

*** Ceasing production of uncompetitive and
introducing new competitive goods or services
(demand-induced)**

**Прекращение производства
неконкурентоспособных и внедрение новых
конкурентоспособных продуктов и услуг
(стимуляция со стороны спроса)**

and/or и/или



*** Switching to new technological modes (supply-induced)**

**Переход на новые технологические решения
(стимуляция со стороны предложения)**



Regional restructuring concerns: Реструктуризация в региональном аспекте затрагивает:

*** Regions or towns where uncompetitive (declining) activities are overrepresented;**

Регионы и города, в которых неконкурентоспособные (стареющие) виды деятельности перепредставлены;

**and, in extreme cases
и в крайних случаях**



*** localities, where the employment and incomes of population depend on the operation of one single enterprise**

населенные пункты, в которых занятость и доходы местного населения зависят от деятельности одного предприятия



Restructuring is implemented through:

Реструктуризация проводится посредством:

- * re-organization of existing enterprises**
реорганизации существующих предприятий
- * closures and exit of uncompetitive enterprises from the market**
закрытия и выхода с рынка неконкурентоспособных предприятий



*** formation and entry of new enterprises into the market**

образование и проникновение на рынок новых предприятий



*** Restructuring can be influenced by the Government's industrial, structural and SME policies**

Государство может влиять на реструктуризацию с помощью промышленной и структурной политики, а также политики в области мелкого и среднего предпринимательства



Social problems arising as a result of restructuring (1):

Социальные проблемы, встающие в результате реструктуризации (1)

*** direct losses of jobs**

прямые потери рабочих мест

*** direct losses of family incomes**

прямые потери семейных доходов



Social problems arising as a result of restructuring (2): Социальные проблемы, встающие в результате реструктуризации (2)

*** indirect losses of jobs, family and Government incomes (negative multiplier effect)**

косвенные потери рабочих мест, доходов семей и государства (негативный мультипликационный эффект)

*** withdrawal of local public services (health, schooling, kindergartens etc)**

прекращение предоставления общественных услуг на местах (здравоохранение, образование, дошкольные учреждения и т.п.)



Basic reasons for social problems to arise:

Основные причины возникновения социальных проблем:

- * Lack of alternative jobs (in single-industry localities, in particular)**

Нехватка альтернативных рабочих мест (в особенности в моноиндустриальных районах)

- * Lack of work force mobility**

Недостаточная мобильность рабочей силы



Costs of resolving the social problems related to (1):
Издержки разрешения социальных проблем,
связанные с (1):

*** redundancy compensation (incl. early retirement compensation)**

**выплатой специальных выходных пособий
(включая компенсацию в случае раннего
выхода на пенсию)**

*** income support to newly unemployed**
финансовой поддержкой потерявших работу



Costs of resolving the social problems related to (2):
Издержки разрешения социальных проблем,
связанные с (2):

- * income support to families of unemployed**
финансовой поддержкой семей потерявших
работу
- * assisting the resettlement of redundant workers**
оказанием помощи при переселении
высвободившихся рабочих
- * retraining**
переподготовкой



Costs of resolving the social problems, related to (3):
Издержки разрешения социальных проблем,
связанные с (3):

- * encouraging new business start ups**
поощрением нового предпринимательства
- * in some cases, providing local public services**
в некоторых случаях, предоставлением местных
общественных услуг



Questions for discussion:

Вопросы для обсуждения:

*** Which costs of those mentioned are actually incurred in transition economies?**

Какие из вышеупомянутых затрат действительно покрываются на практике ?

*** What is their absolute volume and relative weight?**

Какова их абсолютная и относительная величина ?

*** Are there any hidden costs, which are not easy to identify?**

Существуют ли неучтенные скрытые издержки ?



Sources of finance (1):

Источники финансирования (1):

- * company own funds**

внутренние средства компаний

- * external domestic investors**

внешние отечественные инвесторы

- * external foreign investors**

внешние инвесторы из-за границы



Sources of finance (2):

источники финансирования (2):

- * Central (Federal) Government's special financial packages**

**специальные финансовые пакеты
центрального (федерального) правительства**

- * regional/local authorities' funds**

средства региональных и местных властей



Questions for discussion (1):

Вопросы для обсуждения (1):

*** Is the distribution of financial sources for industrial restructuring similar in different groups of transition economies?**

Существуют ли общие закономерности в распределении источников финансирования реструктуризации промышленности в различных группах стран с переходной экономикой ?



Questions for discussion (2):

Вопросы для обсуждения (2):

*** How will you assess the respective roles of enterprises, external investors and Governments in financing industrial restructuring?**

Как Вы оцениваете роль предприятий, внешних инвесторов и государства в финансировании реструктуризации промышленности?



Regional Forum “Social Aspects and Financing of Industrial Restructuring”

ILO-UNECE

Moscow, 26-27 November 2003

Industrial Restructuring and its Social Aspects: major issues

Реструктуризация промышленности и ее социальные аспекты: основные проблемы

Iouri Adjoubei UNECE

